



## موافقتنامه

میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ازبکستان

### در مورد ترانزیت اموال

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ازبکستان، که منبع «طرفین» یاد می گردند، با تصدیق علاقمندی متقابل ایشان برای انکشاف بیشتر همکاری در عرصه ترانسپورت و ترانزیت، با همنا سازي اراده ایشان برای فراهم کردن آزادی جابجایی اموال و وسایط نقلیه از طریق قلمرو دولت های طرفین،

با آرزوی انکشاف ارتباطات منطقی، به شمول جریان عادی ارتباطات جاده‌ای و خط آهن از طریق قلمرو دولت های طرفین به وسیله ساده سازی و هماهنگ سازی طرز العمل ها،

قرار ذیل به توافق رسیدند:

### ماده اول

#### اصطلاحات

به هدف این موافقتنامه، اصطلاحات آتی مفاهیم ذیل را افاده می نمایند:

**اموال خطرناک** - به مفهوم مواد، اجناس، محصولات، ضایعات صنعتی، و ضایعات سایر فعالیت ها می باشند که به دلیل ویژگی ها و خصوصیات طبیعی شان، می توانند به محیط زیست خساره وارد نموده یا هم حیات و صحت انسان، حیوانات و گیاهان را به مخاطره بیندازند؛

**محموله حجیم** - به مفهوم اموالی است که از اندازه اعظمی مجاز (طول، عرض، ارتفاع) برای وسایط نقلیه و واگن های خط آهن در کشور میزبان تجاوز می نماید؛

**محموله سنگین** - به مفهوم اموالی است که از وزن اعظمی مجاز (بار مجموعی و اکسل) برای وسایط نقلیه در کشور میزبان تجاوز می نماید؛

کشور میزبان - به مفهوم کشوری می باشد که حمل و نقل اموال در آن صورت می گیرد؛

اموال فاسد شونده - به مفهوم اموالی می باشد که نیازمند حفاظت از درجه حرارت بلند و پایین و رطوبت هوای بیرونی در جریان حمل و نقل و ذخیره سازی می باشد؛

اموال ممنوعه - به مفهوم اموالی است که سیر فرامرزی آن ممنوع می باشد؛

اموال مقید شده - به مفهوم اموالی است که سیر فرامرزی آن محدود یا نیازمند مجوز ویژه می باشد؛

کشور ثالث - به مفهوم کشوری است که طرف این موافقتنامه نباشد؛

ترانزیت به مفهوم حمل و نقل اموال از طریق قلمرو دولت یک طرف است در حالی که نقاط حرکت و هدف در بیرون از قلمرو دولت آن طرف قرار داشته باشد.

## ماده دوم

### ساحه تطبیق

- این موافقتنامه بالای تمامی میتود های ترانسپورت، بشمول برنامه های ترانسپورتی و وسایط نقلیه گوناگون، و انتقال کالاها از طریق قلمرو طرفین در مسیر های توافق شده جابجایی قابل تطبیق می باشد.
- طرفین وسایطی را که مطابق شرایط تخنیکی کشور مقابل بوده و راجستر شده و دارنده سند مطابقت از نهاد های ذیصلاح کشور مقابل باشند را اجازه فعالیت و ورود می دهند.
- در چهارچوب احکام این موافقتنامه، ترانزیت محموله های نظامی، جنگ افزارها، مهمات، لوازم و وسایل نظامی از طریق قلمرو دولت های طرفین مجاز نمی باشد.

## ماده سوم

### ترانزیت اموال

- طرفین باید به صورت متقابل برای یکدیگر حق ترانزیت اموال را از طریق قلمرو دولت های خویش در مطابقت به احکام این موافقتنامه و موافقتنامه های بین المللی که عضو آن هستند، اعطا نمایند.
- در صورت ترانزیت از طریق خط آهن، طرفین باید در مورد مقدار اموال مورد ترانزیت از قبل هماهنگی نمایند.
- اشخاص حقیقی و حکمی کشورهای طرفین باید حق استفاده و انتخاب از وسایل و مسیر های ترانسپورتی را جهت حمل و نقل به قلمرو طرفین که بیشتر مناسب می دانند، داشته باشند.

۴. کالاهای یک طرف متعاقد که بطور ترازیت به قلمرو طرف متعاقد دیگر انتقال میگردند، از تاخیر غیرضروری و نیز از وضع محصول و عوارض گمرکی مستثنی می باشند. به استثنای مصارف ترانسپورتنی مرتبط به مصارف اداری که مربوط به ترازیت و یا هزینه خدمات ارایه شده می باشد.
۵. تمام هزینه های وضع شده بر واردات و صادرات اموال باید در مطابقت به قوانین موجوده داخلی طرفین باشد.
۶. میتود های ترانسپورتنی که برای حمل و نقل میان کشور های متعاقد استفاده می شود، می تواند در بازگشت به نقطه مبدا و یا کشور سومی نیز استفاده شود.

#### ماده چهارم

##### اموال فاسد شونده و مواشی

رسمیات عبور از مرز برای کالاهای فاسد شدنی و مواشی باید بر مبنای اولویت و در موجودیت اجازه نامه مربوطه و از طریق مسیرهای از قبل توافق شده انجام شود.

#### ماده پنجم

##### محموله های بزرگ و سنگین

ترازیت محموله حجیم (بالا تر از اندازه مجاز) و سنگین باید تحت شرایط توافق شده ی طرفین صورت گیرد. طرفین توافق می نمایند تا موافقتنامه ضمیمه ی را برای چنان محموله هایی آماده نمایند.

#### ماده ششم

##### اموال خطرناک و ممنوعه

۱. ترازیت اموال خطرناک و ممنوعه باید تحت شرایط توافق شده طرفین صورت گیرد. به این منظور طرفین باید لیست چنین اموالی را تبادل نمایند.
۲. ترازیت اموال مذکور در فقره ۱ این ماده، از طریق قلمرو دولت های طرفین باید در مطابقت به قوانین دولت طرفی که انتقال در قلمرو آن صورت می گیرد، انجام شود.
۳. مقامات ذیصلاح یک طرف باید از قبل مقامات ذیصلاح طرف دیگر را در مورد ترازیت اموال مذکور در فقره ۱ این ماده، در قلمرو دولت های خویش، اطلاع دهند تا اقدامات پیشگیرانه ی مناسب اتخاذ گردد.

## ماده هفتم

### ساده سازی رسمیات

طرفین باید تعداد پروسیجرها و اسناد مورد ضرورت برای رسمیات عبور از مرز را تا حد امکان و در مطابقت به قوانین دولت های خویش محدود و/یا کاهش و/یا حذف نمایند.

## ماده هشتم

### تبادلہ معلومات

۱. طرفین باید از قبل معلومات در مورد محموله های ترانزیتی دولت های خویش را که وارد قلمرو دولت طرف دیگر می شوند، به شمول معلومات در مورد وسایط نقلیه، حاملین، افراد همراه و سایر معلومات ضروری را تبادل نمایند.

۲. مقامات ذیصلاح دولت های طرفین باید لیست اسناد ضروری برای صدور اجازه عبور از مرز و همچنین وسایل احتمالی ارتباط برای تبادلہ معلومات را مشخص نمایند.

## ماده نهم

### سایر موافقتنامه های بین المللی

۱. در تطبیق احکام این موافقتنامه، طرفین تابع سایر موافقتنامه های ترانزیتی بین المللی که اعضای آن هستند، می باشند.

۲. موافقتنامه های بین المللی که تنها یکی از طرفین عضو آن است، بر ترانزیت اموال تحت این موافقتنامه تطبیق نمی گردد.

## ماده دهم

### حل منازعه

منازعات و اختلاف هایی که از تفسیر و تطبیق احکام این موافقتنامه ناشی می شوند، توسط طرفین از طریق مشورت و مذاکرات حل و فصل می گردد.

## ماده یازدهم

### تعدیلات و پروتوکول ها

این موافقتنامه بر اساس توافق طرفین توسط پروتوکول های جداگانه ای که بخش جدایی ناپذیر آن بوده و به مورد تعدیل و تکمیل قرار می گیرد. رشیوه ی پیش بینی شده در ماده ۱۲ این موافقتنامه مرعی الاجرا می شود

## ماده دوازدهم

### انفاذ

۱. این موافقتنامه باید از تاریخ وصول آخرین اطلاعیه کتبی مبنی بر تکمیل پروسیجرهای داخلی ضروری برای انفاذ آن توسط طرفین، مرعی الاجرا می گردد.

۲. این موافقتنامه برای مدت پنج (۵) سال اعتبار داشته و بطور اتومات برای دوره های پنج ساله بعدی تمدید می گردد.

۳. این موافقتنامه بعد از گذشت شش (۶) ماه از تاریخ دریافت اطلاعیه کتبی یکی از طرفین توسط طرف دیگر مبنی بر فسخ آن طرف برای فسخ آن، فسخ می گردد.

در شهر تاشکند به تاریخ ۵ دسامبر ۲۰۱۷ مطابق ۱۴ قوس ۱۳۹۶ در دو نسخه اصلی، به زبان های ازبکی، دری، پشتو و انگلیسی به امضا رسیده است. همه متن ها دارای اعتبار یکسان می باشد. در صورت اختلاف ناشی از تفسیر مواد این موافقتنامه، به متن انگلیسی ترجیح داده می شود.

به نمایندگی حکومت جمهوری ازبکستان



به نمایندگی حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

